

PROTOCOL

inzake de financiële en technische samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Tunesië

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

enerzijds,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK TUNESIË,

anderzijds,

WENSENDE opnieuw uitdrukking te geven aan de wil om een samenwerking tot stand te brengen die bijdraagt tot de economische en sociale ontwikkeling van Tunesië en de versteviging van de banden tussen de Gemeenschap en Tunesië in de hand werkt,

VERLANGENDE hiertoe de in de Samenwerkingsovereenkomst bedoelde financiële en technische samenwerking voort te zetten,

HEBBEN BESLOTEN het volgende protocol te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN:

Gunnar RIBERHOLDT,

Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,

Permanent Vertegenwoordiger van Denemarken,

Voorzitter van het Comité van Permanente Vertegenwoordigers;

Dieter FRISCH,

Directeur-generaal voor Ontwikkeling, Commissie van de Europese Gemeenschappen;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK TUNESIË

Noureddine HACHED,

Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,

Hoofd van de Vertegenwoordiging van de Republiek Tunesië bij de Europese Economische Gemeenschap;

Artikel 1

In het kader van de financiële en technische samenwerking, bedoeld in de tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Tunesië gesloten Samenwerkingsovereenkomst, neemt de Gemeenschap op de in dit Protocol vermelde wijze deel aan de financiering van maatregelen die kunnen bijdragen tot de economische en sociale ontwikkeling van Tunesië.

Artikel 2

1. Voor de in artikel 1 vermelde doeleinden kunnen voor een periode die op 31 oktober 1986 verstrijkt,

voor een totaalbedrag van 139 miljoen Ecu verplichtingen worden aangegaan, ten belope van:

- a) 78 miljoen Ecu in de vorm van leningen van de Europese Investeringsbank, hierna „de Bank” te noemen, die uit haar eigen middelen worden toegekend;
- b) 61 miljoen Ecu uit begrotingsmiddelen van de Gemeenschap, waarvan:
 - 24 miljoen Ecu in de vorm van leningen tegen speciale voorwaarden;
 - 37 miljoen Ecu in de vorm van giften.

Voor de vorming van risicodragend kapitaal kunnen bijdragen worden gesteld welke in mindering worden

gebracht op het sub b), eerste streepje, vermelde bedrag; deze bijdragen kunnen met name worden verleend in de vorm van achtergestelde leningen, voorwaardelijke leningen of deelnemingen.

2. De in lid 1, sub a), genoemde leningen, met uitzondering van leningen ter financiering van de aardolie-sector, gaan vergezeld van rentesubsidies van 3 % die uit de in lid 1, sub b), tweede streepje, vermelde middelen worden gefinancierd.

Artikel 3

1. Het in artikel 2 vastgestelde totaalbedrag wordt aangewend voor de financiering of de deelneming in de financiering van:

- investeringsprojecten op het gebied van de produktie en de economische infrastructuur, met name met het oog op de diversificatie van de economische structuur van Tunesië en in het bijzonder ter bevordering van de industrialisatie en de modernisering van de landbouwsector;
- voorbereidende of aanvullende technische samenwerking bij door Tunesië opgezette investeringsprojecten;
- acties inzake technische samenwerking op het gebied van de opleiding.

2. De financiële bijdragen van de Gemeenschap zijn bestemd ter dekking van de uitgaven in binnen- en buitenland voor de uitvoering van goedgekeurde projecten (met inbegrip van kosten voor studies, raadgevende ingenieurs en technische hulp) of maatregelen. Zij mogen niet worden gebruikt om lopende uitgaven voor administratie, onderhoud en huishoudelijke uitgaven te betalen.

Artikel 4

1. De investeringsprojecten komen in aanmerking voor financiering door leningen van de Bank, vergezeld van rentesubsidies onder de in artikel 2 genoemde voorwaarden, leningen tegen speciale voorwaarden, giften, of door een combinatie van deze drie middelen.

2. De maatregelen inzake technische en economische samenwerking worden in het algemeen uit giften gefinancierd.

Artikel 5

1. De bedragen van de jaarlijks aan te wenden gelden moeten zo regelmatig mogelijk over de gehele toepassingsperiode van dit Protocol worden verdeeld.

2. Het eventueel overblijvende bedrag dat niet is vastgelegd aan het einde van de in artikel 2, lid 1, genoemde periode zal worden gebruikt tot het volledig is uitgeput. Het gebruik geschiedt in dat geval onder dezelfde voorwaarden als die welke in dit Protocol zijn vastgesteld.

Artikel 6

1. De door de Bank uit eigen middelen verstrekte leningen worden toegekend volgens de in haar statuten vastgestelde voorschriften, voorwaarden en procedures. De leningen hebben een looptijd die wordt vastgesteld op grond van de economische en financiële kenmerken van de projecten waarvoor deze leningen zijn bestemd, alsmede met inachtneming van de voorwaarden van de kapitaalmarkten waarop de Bank zich haar middelen verschafft. De rentevoet wordt vastgesteld volgens de praktijk van de Bank ter zake op het tijdstip van ondertekening van elk leningscontract, behoudens de in artikel 2, lid 2, bedoelde rentesubsidie.

2. Leningen tegen speciale voorwaarden worden voor de duur van 40 jaar verstrekt, met een aflossingsvrije periode van 10 jaar. De rentevoet wordt bepaald op 1 % per jaar. De voorwaarden en voorschriften met betrekking tot de bijdragen voor de vorming van risicodragend kapitaal worden per geval vastgesteld.

3. De leningen kunnen door tussenkomst van de Staat of van bevoegde Tunesische organen worden toegekend, waarbij op deze de verplichting rust de gelden aan de begunstigten te lenen op voorwaarden die, in overleg met de Gemeenschap, worden bepaald op grond van de economische en financiële kenmerken van de projecten waarvoor zij zijn bestemd.

Artikel 7

De bijstand die de Gemeenschap voor de uitvoering van bepaalde projecten verleent kan, met instemming van Tunesië, de vorm aannemen van een co-financiering waaraan met name krediet- en ontwikkelingsorganen en -instellingen van Tunesië, de Lid-Staten of derde landen of internationale financieringsinstellingen deelnemen.

Artikel 8

De financiële en technische samenwerking kan ten goede komen aan:

- a) in het algemeen:
 - de Tunesische Staat;
- b) met instemming van de Tunesische Regering, voor door haar goedgekeurde projecten of maatregelen:

- overheidsinstellingen voor ontwikkeling van Tunesië;
- particuliere instellingen voor economische en sociale ontwikkeling in Tunesië;
- ondernemingen die hun bedrijvigheid uitoefenen overeenkomstig de methoden van industrieel en commercieel beheer en die rechtspersoon zijn in de zin van artikel 12;
- groeperingen van producenten die Tunesisch onderdaan zijn en, indien dergelijke groeperingen niet bestaan, bij wijze van uitzondering de producenten zelf;
- de in het kader van de in artikel 3 bedoelde opleidingsacties door Tunesië uitgezonden bursalen en stagiaires.

Artikel 9

1. Zodra het Protocol in werking treedt, stellen de Gemeenschap en Tunesië, aan de hand van de in het ontwikkelingsplan van Tunesië vastgestelde prioriteiten, in onderling overleg de bijzondere doelstellingen van de financiële en technische samenwerking vast.

Deze doelstellingen kunnen in onderling overleg worden herzien ten einde rekening te houden met wijzigingen in de economische situatie van Tunesië of de in het ontwikkelingsplan van dit land vastgestelde doelstellingen en prioriteiten.

2. In het overeenkomstig lid 1 vastgestelde kader is de financiële en technische samenwerking van toepassing op de projecten en maatregelen die door Tunesië of andere door dit land erkende begunstigden zijn opgesteld.

Artikel 10

1. Verzoeken om financiële bijstand worden door de Tunesische Staat of, met instemming van zijn Regering, door andere in artikel 8 vermelde begunstigden bij de Gemeenschap ingediend.

2. De Gemeenschap onderzoekt de financieringsaanvragen in samenwerking met de bevoegde Tunesische autoriteiten en de andere begunstigden overeenkomstig de in artikel 9, lid 1, omschreven doeleinden en licht hen in over het gevolg dat aan deze aanvragen wordt gegeven.

Artikel 11

1. Voor de uitvoering, het beheer en het onderhoud van de projecten die krachtens dit Protocol worden gefinancierd, zijn Tunesië of de andere in artikel 8 van dit Protocol bedoelde begunstigden verantwoordelijk.

De Gemeenschap vergewist zich ervan dat de aanwending van deze financiële bijstand overeenstemt met de bestemming waartoe is besloten en onder de meest gunstige economische voorwaarden plaatsvindt.

2. Bepaalde voorschriften met betrekking tot het beheer van de financiële steun van de Gemeenschap worden geregeld in een briefwisseling tussen de Commissie en Tunesië bij het sluiten van het onderhavige Protocol.

Artikel 12

De deelneming aan aanbestedingen, inschrijvingen, koop- en aannemingscontracten die voor financiering in aanmerking komen, staat onder gelijke voorwaarden open voor alle onder het toepassingsgebied van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vallende natuurlijke en rechtspersonen en voor alle natuurlijke en rechtspersonen van Tunesië. Deze rechtspersonen, die zijn opgericht in overeenstemming met de wetgeving van een Lid-Staat van de Europese Economische Gemeenschap of van Tunesië, moeten hun statutaire zetel, hun hoofdbestuur of hun hoofdvestiging hebben op de grondgebieden waarvoor het EEG-Verdrag geldt dan wel in Tunesië; indien zij echter op genoemde grondgebieden of in Tunesië alleen hun statutaire zetel hebben, moet er tussen hun activiteiten en de economie van genoemde grondgebieden of van Tunesië een daadwerkelijk en voortdurend verband bestaan.

Artikel 13

Ten einde de deelneming van Tunesische ondernemingen aan de uitvoering van werken te bevorderen kan een versnelde procedure voor de uitnodiging tot inschrijving worden gevolgd die kortere termijnen voor de indiening van de inschrijvingen omvat, wanneer het de uitvoering van werken betreft die door hun omvang voornamelijk voor Tunesische ondernemingen van belang zijn.

Deze versnelde procedure kan worden gevolgd voor inschrijvingen die geraamd worden op een bedrag van minder dan 2 000 000 Ecu.

Artikel 14

1. Tunesië past op de koop- en aannemingscontracten die voor de uitvoering van door de Gemeenschap gefinancierde projecten of maatregelen zijn gesloten, een fiscale en douaneregeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegepast ten opzichte van de meest begunstigde internationale ontwikkelingsorganisatie.

2. De inhoud van de in lid 1 genoemde regeling wordt bij briefwisseling tussen de partijen vastgesteld.

Artikel 15

Tunesië draagt er zorg voor dat de rente en alle andere bedragen die aan de Gemeenschap verschuldigd zijn uit hoofde van de krachtens dit Protocol verstrekte leningen, worden vrijgesteld van iedere nationale of plaatselijke belasting of fiscale heffing.

Artikel 16

Wanneer een lening aan een andere begunstigde dan de Tunesische Staat wordt verstrekt, kan aan de toekenning van de lening door de Gemeenschap de voorwaarde worden verbonden dat de Tunesische Staat zich garant stelt of dat andere voldoende geachte waarborgen worden gesteld.

Artikel 17

Tunesië verplicht zich ertoe gedurende de gehele looptijd van de krachtens dit Protocol verstrekte leningen aan de debiteuren die begunstigten van deze leningen zijn of aan degenen die voor deze leningen garant staan, de nodige deviezen voor rentebetalingen, provisie en andere kosten, alsmede aflossing ter beschikking te stellen.

Artikel 18

De resultaten van de financiële en technische samenwerking kunnen worden onderworpen aan een onderzoek in het kader van de Samenwerkingsraad. Deze bepaalt eventueel de algemene richtlijnen voor deze samenwerking.

Artikel 19

Een jaar vóór het verstrijken van dit Protocol onderzoeken de overeenkomstsluitende partijen welke bepalingen op het gebied van de financiële en technische samenwerking voor een eventuele nieuwe periode kunnen worden vastgesteld.

Artikel 20

Dit Protocol wordt gehecht aan de tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Tunesië gesloten Samenwerkingsovereenkomst.

Artikel 21

1. Dit Protocol wordt ter goedkeuring voorgelegd volgens de eigen procedures van de overeenkomstsluitende partijen die elkaar in kennis stellen van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.
2. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de in lid 1 bedoelde kennisgevingen zijn verricht.

Artikel 22

Dit Protocol is opgesteld in twee oorspronkelijke exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Arabische taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ ὑπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τίς ὑπογραφές τους στό παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

وأشياء لذلك ، وقع المندوبون المفوضون اسفل هذا البروتوكول .

Udfærdiget i Bruxelles, den otteogtyvende oktober nitten hundrede og toogfirs.

Geschehen zu Brüssel am achtundzwanzigsten Oktober neunzehnhundertzweiundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι όκτώ Όκτωβρίου χίλια έννιακόσια όγδόντα δύο.

Done at Brussels on the twenty-eighth day of October in the year one thousand nine hundred and eighty-two.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit octobre mil neuf cent quatre-vingt-deux.

Fatto a Bruxelles, addì ventotto ottobre millenovecentottantadue.

Gedaan te Brussel, de achtentwintigste oktober negentienhonderd tweeëntachtig.

حسرت في بروكسيل ، في الثامن والعشرين من شهر أكتوبر
سنة الف وتسعمائة وأثنان وثمانون .

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Γιά τό Συμβούλιο τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων

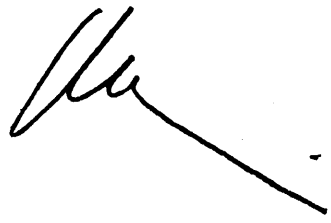
For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

من مجلس المجموعات الأوروبية



For præsidenten for Den tunesiske Republik

Für den Präsidenten der Tunesischen Republik

Γιά τόν Πρόεδρο τῆς Δημοκρατίας τῆς Τυνησίας

For the President of the Republic of Tunisia

Pour le président de la République tunisienne

Per il presidente della Repubblica di Tunisia

Voor de President van de Republiek Tunesië

من رئيس الجمهورية التونسية

